

A FAN TI DE XIONG DI MEN

阿凡提的 兄弟们

赵世杰 © 编译



新疆青少年出版社

阿凡提的兄弟们

赵世杰/编译

新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿凡提的兄弟们/赵世杰编译. —乌鲁木齐:新疆青少年出版社,
1999.9

ISBN 7-5371-3566-5

I. 阿… II. 赵… III. 维吾尔族—民间故事—中国—当代
IV. I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 44341 号

阿凡提的兄弟们

赵世杰 编译

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

新华书店经销 北京朝教印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 10.5 印张

2005 年 1 月修订版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-5371-3566-5/I·1330 定价:26.30 元

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

序《阿凡提的兄弟们》

贾 芝

骑着毛驴云游世界的阿凡提，是首屈一指的我国各民族机智聪明而又富于正义感的典型人物。他的故事令人笑破肚皮，又发人深省。

在新疆，阿凡提也并非孤君寡人、只此一家，民间还有不少“阿凡提的兄弟们”，他们的故事同样幽默动人，给人以启迪。

赵世杰同志是第二个深入维吾尔族农村搜集阿凡提故事的，出版过专集。今天他又向读者奉献了《阿凡提的兄弟们》，可谓继《阿凡提的故事》的又一典范之作。

维吾尔族以能歌善舞著名于世，又有最会说笑的机智人物，足见其民间歌舞艺术和人民口头文学的丰富多彩，更可见其民族的聪明才智。民族习俗酌乐观前进精神，也令人振奋。

我曾不止一次地去过新疆。1982年3月还专程去了伊宁，那更是一个多民族杂居的花园一般的城市。我还进山到草原上，在一家好客的哈萨克毡房里过夜。从伊宁县一块来的阿肯（歌手）坎吉别克，在我们喝奶茶时即兴弹唱起来：

中华民族是统一的，

苦是统一的，

歌也是统一的，
解放也是统一的，
建设社会主义也是统一的。
贾芝同志来到草原上，
我要来歌唱……

是达吾来提同志一边给我翻译我才懂的。

那一夜，互相敬酒，歌声不断。附近一家姊妹也来参加了我们的聚会，唱得特别好听。伊宁县文化局的领导吐尔逊同志是一位诗人，朗诵了一首即兴诗。巡回医生苏努尔，他是维吾尔族人，也拿热瓦甫弹唱了两支维吾尔歌曲，声情并茂，精神振奋。

“说走不算走，走了才算走。”这句哈萨克谚语表达了草原上哈萨克人的好客，一再挽留并宰羊款待，使您从这家毡房到那家毡房，无法踏上回程。一早起身，到晚上 10 点我们才回到了伊宁市。第二天下午我赶到伊宁县愉其温公社第一次观赏了维吾尔族的“麦西来甫”表演；就是在这次的“麦西来甫”上我认识了当地著名的机智人物、民间故事家艾沙木·库尔班，他出口成章，善讲笑话，被誉为“当代的阿凡提”。看了他的登台表演之后，我们曾热情交谈。他说他是孤身一人，他原是一个孤儿，妻子又离了婚，身边只有一个孩子。他说他很愿意到全国各地走走，扩大眼界。我们还合影留念。

《阿凡提的兄弟们》收入维吾尔族 23 位机智幽默人物的趣事枷则，是赵世杰同志献给广大读者的又一份厚礼，可谓给人们以欢乐之歌。这也使我更加思念远方的艾沙木·库尔班同志。

是为序。

1999 年 6 月 10 日夜于北京

目

录

序《阿凡提的兄弟们》

贾 芝

麦西热甫的趣事〔十二则〕 1

大惊小怪 翻了十七个滚儿 拿经文抽烟 怕
小偷偷去 净洁的和不净洁的 处以极刑 把
地狱门挡住 狗也不吃 你父亲是吃谁的粪死的
名叫胡大板尔迪 在王座上拉屎 破坏建筑物

毛拉再丁的趣事〔四十六则〕 9

在宴席上 身上开花 六条腿走路 伊玛目被
贼偷去了 把井倒个过儿 一墩野刺 还债
妖魔鬼怪 再死一次 不以为耻 打柴 由
财主老爷背过去 挑干净的路 三个‘过错’
‘我愿嫁你’ 怕他呜呼哀哉 喊贼站住 黑
月亮 有报有还 收赋税 拌汤 把你也干
死 超额实现《圣训》 一口袋新鞋 喀孜阿
訇是我的毛驴 毛拉再丁的小姑娘 不洁的血液
绵羊自会跑来特殊的袷袂 尊重懒汉的劳动 大
南瓜与大饭锅给财主砌墙 日月躲藏的原因 糖

瓜与黄瓜 这儿也有一条散蓝 我没有伙种者
财主的眼疾一件皮袄 一只老鼠坏了一锅汤 这
是什么 着实冤枉 惩治伯克 去北京告状
我现在去念经文 鬼才会相信 两包“铜钱”

赛来恰坎的趣事〔二百则〕 39

千真万确 快烧焦啦 是你们自己 账清啦应
得的分额 专门为你祈祷 黑胡须 两条狗的
吠叫声 不能错要人命 能公正断案吗 谁也
不再吃馕 丑事 给骆驼剃头 向羊皮帽口口
首 守夜 牙是骨头的 也很难听 你永远
偷不走 狗的后代 全身贯注在钱上 脑袋太
圆肩啦 眼睛盯盯不要紧 失去官职的官员
当烟囱 连猫也不及 我自己烤着吃 维吾尔
族式的价钱 去游逛 先找爸爸 依禅 两
个瞎子 年轻时也来过 在头上砸核桃 借梯
子 只要不梦见你 像你一样的狗 不害怕
如果是咱俩的父亲 攀亲 替人写信 驴戏
什么情况下讲假话 你也没吃亏 合不来 一
星期不露笑颜 早日安息 必然见识长 不治
疗也会好的 骡子学主人 地狱在哪里 减少
一举 亲眼没见过 心中有数 疟疾病人的肖
像防止膨胀 两幅画像 毛驴 怕您把我也吃
掉包子里面有人 毛驴仿效伯克 魔鬼怕你
引火柴 我还没有想好 直直朝地狱跑去 让
她娶了我 羊皮里出汗 装进褡裢里了 没关
系孩子们的举动 跟着我走 请伯克吃“等等”

开胃的良药 一碗约卜达 将你的话腌起来
吹牛匠 您的女儿漂亮 有酸奶子吗 女子多
一个 让人相斗罪 过重 七位姑娘 正义
在鞭梢上 换头毛驴的脑袋 身子颠倒啦 挖
掘墓穴 割掉耳朵 不知道孩子的父亲我的马蹄
没伤着 在羊背上造窝 以为跟你在聊天 会
变成匹马 我患受惊病 凑热闹 锯拐杖
“棍棒堂”酒鬼 最冷的东西 毛驴扇扇子
毛驴的朋友 补袷祥 脑袋的作用 会让你吃
饱火 拴起来放牧 换手家在眼皮底下 月光
和阳光 早卖完了 一视同仁卖馐 我有怀疑
给猴子镶金牙 太好啦 人母鸡致敬信 聪明
的狗娃 咯孜的位置 百分之百 狗怕我呗孩
子很好,等等很糟 农夫伟大 在信封里饭锅翻
了过儿最糟糕 驴驹和毛驴 一群苍蝇 让屁
股看看尊容 会臭死在王府 毛驴比县官活得长
仨真的是个糊涂虫 毛驴练习噪音 谁也不肯买
没有镰刀便没有馐 在一作高的地方 从被褥的数
量知道的 怎会是叛教徒 看见自己的鬼魂
躲避狂风 梦中砍夫 亲自去量量 溜达溜达
再回来 我家别无房间 你的嘴巴 一根麦草
黄昏时看不见路 照我写的抄上 看粪调济饲料
不要把褥子烧了 如愿以偿 拴在你的舌头上
砸店 智慧 你是怎样趟过河的 脚和心一样
给了满分 扩充为长篇 我以为胡子是药物
讲笑话不是这回事 做梦娶媳妇牛犊死了 用酸
奶子喂养大的 扶植作者 找洋葱 锅生儿
以牙还牙 一根细毛 数起来省事 填饱肚子

再来 没事找事 胆小鬼看东西 装进坛里嫁
出去 不要空手去 吞只活猫捞在桌面上 父
亲的地位高 等婴儿来 肚疼治眼睛将有关的事
都办了 我也会避开的 把饭锅分给你 洋马
仿效主子 毛驴不愿意 白天太阳好 掉进火
狱 老同学 我的嗓门洪亮 驴见了驴 吃
多少饭念多少经 撒上盐吃 一头草驴 陷阱
两样事中干一件 回敬财主 毛驴的精饲料 独
一无二的建筑物 那个东西 一只脚没小净 你
把筐子提上 大地讲的三句话 毛驴智超主人
谁入地狱

纳克斯的趣事〔二十一则〕 137

狗仗人势 世界末日 狗对狗吠叫 阿古柏是
老鼠请你别下马 嚷伟大 野刺的声音 散蓝
着火啦 打生囊的老婆 分给每个老婆一块
把白头发拔掉 世道疯啦 去问妇女们 狗头
上冒黑烟 卖脊背 玩忽公务的职员 面子
卖坐位(一) 卖坐位(二) 自己找自己 拿
良知告诫自己

西仁的趣事〔二十六则〕 148

用不着主人送回礼 你仍然在我的背后 不承认
死 狗的语言 没有增加一分 喂老鼠喂猫吃
吃“懊悔” 这是“残暴”的“残”字 你使我威信

扫地 是我对你开的玩笑 厚脸皮的伯克 臭
得张不开口 没必要挂门帘子 靴子上面还有我
猎获野鸭 做哈勒瓦 眼里长出牛脖具 肉汤
回礼 今天长出了杂草 酸奶子在地上哩 你
低头跪着 我以为要在这儿睡一会 一勺舀不下
三个 在伯克的大衣上撒尿 罚金 没放在眼
里

毛拉·买提亚尔的趣事〔六则〕 160

你种上葵花 娶了二十一个老婆 你母亲最伟大
抖搂出去 以毒攻毒 喉咙有不洁之物

肉孜喀尔的趣事〔二十五则〕 164

念哪一段经文 人比狗凶恶 过错在毛拉 自
找麻烦为了怜悯你 眼花缭乱 兵乱 娃娃家
没腰 蒸包子吃的南瓜 挂葫芦用的 再也出
不来 强拉我到他家去让你吆着毛驴走 胡大不
保佑 套鞋 护身符 你受惊不小 空话
吃野刺产奶皮多 这条路去哪儿 太糟了吧
不知害羞 我在驴上 多此一举 不要见怪

塔特里克的趣事〔七则〕 176

揍县官 祭奠财主 伯克下饭馆 一具驴鞍垫
狗的家宴 少计算四年 伟人踩腕的地方

吾斯塔的趣事〔五则〕 182

裤子上衣 已经一次啦 喂,热合买提 为孩子
子改名 梭子唱的歌儿不一样

尼扎的趣事〔五则〕 186

不吉祥的人 疾病有眼睛 作证 半截子礼拜
跟驴交朋友

尼牙孜的趣事〔四则〕 190

针锋相对 你心中没有胡大 评价官员 伪君子

板尔祖的趣事〔四则〕 194

情火 只打雷,不下雨 泪水是源头 要是这
两关能过

哈斯木的趣事〔四十六则〕 196

原来如此 吃“牛肉” 你刚才的行为 去地
狱度日你会变成铃铛 油让猫叼走啦 搁在身边
好砍树 毛驴量距离 库房的长度 扑灭烈火

假如我是毛驴夸奖死人 摆架子的人 脸皮丢在
地上 常打老婆的男人 头戴老婆的花帽 不
会写信的学生 狗模仿主人弄巧成拙 头挨在蓝
天上 毛驴的话 满脸光溜溜的 睡在我嘴里
长白斑的差役 要王的脑袋 不让别的女人爱上
我 看不够 情有可原 苹果躲避头人 单独
安葬 也包括我 人和狗轮流守门 我也无奈
疯狗的模样 劳驾您捎给我 给毛驴行礼 买
鞋 把我也换去 瓜气得胀破肚皮 吝啬鬼的
故事 换差役 胡大给的面剂子 妻子在舞场
上 绿化 帽子

赛兰依的趣事〔十则〕 217

另作商议 怎说没有肉 烟囱不冒烟 借瓜种
我不会死的 是头驴 播种季节 一股鱼腥味
儿 走过界啦

艾西克雅尔的趣事〔十四则〕 221

看我 锅里煮不下 和孩子站在一起 怕被你
们打死 最大的财产 绝不能说“皮袄” 欣
赏野刺 彼此耳鬓厮磨 为啥叫“右派” 身
上晒干就去 感谢 展览大字报的集市 怪事
没有岳父

克日木的趣事〔五则〕 227

算卦 羊羔为啥叫 最凉的地方 刮胡子
副地主

毛拉巴克的趣事〔十七则〕 231

共同入地狱 你死后 糊涂虫 最担心的是
他 混饭吃的人 哪个的肉最香 不理睬他
两样都好 你肚里有只鸡 睡在坟墓里最好
棍子的味儿 评论女人的地方 毛驴听人话
老习惯 会议 照相 我带去吧

斯坎丹尔的趣事〔三十四则〕 239

破坏捣乱分子 反正不是我 人跟狗斗 吃盐
巴 你不能吃 “祈祷”你拿上 精彩的进餐
技艺 学艺 宣传 不值得夸奖 让牛尾巴
碰地 斗嘴吵架 “黑线人物” 斯坎丹尔饭
刨脊背 总会洗干净的 拴在哈密瓜地头 偷
挤公马奶子 以为您的裤带断了 眼睛也聋了
没有在民间流传 其余的你们去用 不会渗走的
翻译口中的“这个” 把“好”给您 我去收回来
对得起你了 自个滚回来的 批斗会上 没有
考过帽子戴不完 岩石在哭泣 “造反大院”
请病假

巴吾冬的趣事〔十二则〕 251

赔衬衣 卖口袋 买总结报告 多出的帽子
不要听牛鬼蛇神的话 多喝了几口酒 鱼儿上树
新来的喀孜不吃羊的狼 争着打扫 “研究”很
便宜 退休年龄

依卜拉音的趣事〔二十四则〕 255

瞄准 听话就不叫毛驴 无法分辨 怕头人的
架式 没长尾巴的猫 不愿听空话 还能不饱
吗 皮鞋诉苦 蚊子说什么 还剩卖的吗
买皮帽子 去河边洗 骂小孩 掉在屎坑
清白 车轱辘学跳舞 “黑线” 三岁的国民
党员 让死人作证 吃油饼的麦普 叫孩子起
床 准备请示 株连 真话与假话

巴拉提的趣事〔六则〕 263

心上装满愁 在有油饼吃的地方 当心棉花掉地
上 请示 修理地球 跑到外县去了

米吉提阿喀的趣事〔五则〕 266

“形势大好” 大锅饭,清水汤 祷告词 山羊
跟主人作对 关照

艾沙木的趣事〔七十五则〕 269

碰见魔鬼 卖刨子刃儿 我也摔倒过他三次
惭愧第七十三种手艺 另一头毛驴 墓穴里打呼
噜 无赖还有一条恶狗 量去那世的路程 愿
望 藜豆蔓儿的钱 秃顶笑话人 天堂和地狱
“神枪手” 狡黠的魔鬼 住在饭馆 吆给他的
父母 吃烤包子 夸职业不要见怪 也是个
闺女 肉桶 吃喜糖 您不是说过变斜了
两种习惯 响当当儿 裙带钟 名叫迪慕格拉
特 幸亏醒了过来 买肉 幸亏不甜 驴子
骑人 做报告 把衣领缝小些 评诗 脾性
变化 没听说过 啷哈哈,真够呛 第二把手
和诗 头上不闲 真理的标准 讨厌透顶
要是再睡一会 来不及换 其他部位都在响
寒冷 我替你站 倒霉老毛驴 搜查 一半
掉在路上 新屋上安装车轮鬼见了也怕 半吊子
走到悬崖边上 天堂里的山珍海味 找秘书拆信
心在敲手鼓 没时间看报 大车唱“五好社员
歌” 最美的事 照你交代的写上 一具死尸
砸玻璃 文化程度 虫把胡子咬断了 我睡在
中间 卸开毛驴卖 早就枪毙啦 半个财富高
利贷者 给我拿一件 放你出来的第二天

后 记 300

麦西热甫的趣事

麦西热甫·热赫木巴巴 1657 年出生于浩罕^①，是古代依禅^②派著名诗人，一生写过大量诗歌，对丰富和发展维吾尔族诗歌产生过巨大影响。他一生穷困潦倒，四处流浪，曾徒步周游喀什、莎车、和日、伊犁以及中亚细亚和近东等地区。目睹当时社会的黑暗和人民的痛苦，他对封建统治者的残暴、腐败极为愤慨，常用故事无情地揭露和抨击。他一生主张财富均分，由此触犯了统治者利益，当时喀什噶尔的封建统治者阿帕和加将他逮入王府，令他干挑水、打扫院落等杂活，反省思过。麦西热甫在王府呆了将近七年，但没有向阿帕和加低头“认罪”。1711 年被处以绞刑。

大惊小怪

麦西热甫^③到了莎车，县官请他去做客，并在他的坐位上铺上崭新的锦缎坐垫。他们聊着聊着，麦西热甫为了愚弄县官，故意把一碗奶茶倒在坐垫上。县官很不高兴，说：

“我们给你铺锦缎坐垫是为了尊敬你，你怎么这样搞呢！”

① 浩罕：今中亚。

② 依禅：伊斯兰教苏菲派的导师。

③ 维吾尔人的名字在前，姓（父名）在后。叫时可以只叫名字，也可不称姓。

麦西热甫问道：“你是什么变的？”

“土变的。”县官脱口回答。

“那样的话，”麦西热甫说，“你都往变你身子的土上撒尿拉屎哩，我不留神在坐垫上倒了碗奶茶，这还值得你大惊小怪吗！”

翻了十七个滚儿

麦西热甫到了和田，县城清真寺的阿訇^①哄骗他爬到清真寺楼台上，他们站在楼台下，奚落道：

“嗨！瞧这个龌龊的乞丐^②，初次来到和田，就爬得这么高！俗话说：乞丐爬上楼台——好上难下来！”

麦西热甫没有吭气。阿訇们举行毕跪拜仪式，一位大阿訇站出来开始宣讲《圣训》^③，当他讲到“水翻七个滚儿，多脏的水也会变干净”时，麦西热甫站在楼台上撒了一泡尿下来，尿水洒在阿訇们的身上。大阿訇立刻命令门徒把他从楼台上拉下来，道：

“噢噢！叫花子，你为什么要这样侮辱我们！”

“我的大阿訇，”麦西热甫说，“您刚才不是说‘水翻七个滚儿，多脏的水也会变干净’吗！我的尿水从高高的楼台上落到你们的身上，都翻了十七个滚儿哩，自然更是干净的。”

① 阿訇：伊斯兰教宗教职业者的通称。

② 乞丐：这儿是骂人的话。

③ 《圣训》：伊斯兰教对穆罕默德的言行及其所默许的门弟子的言行的专称。